Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nałożnica ta obraziła się na niego\* i odeszła od niego do domu swojego ojca, do Betlejem w Judzie, i przebywała tam przez cztery miesiące.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) obraziła się na niego, וַּתִזְנֶה עָלָיו , hl, od זנה II od ak. zenu, rozzłościć się, znienawidzić, odczuć niechęć, odrazę, por. G A : i zezłościła się na niego, καὶ ὠργίσθη αὐτῷ, lub: dopuściła się przeciw niemu nierządu, była mu niewierna, od זנה I. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przez cztery miesiące, יָמִים אַרְּבָעָה חֳדָׁשִים , tj. dni cztery miesiące. Co do wariantu: rok i cztery miesiące, hbr. חְדָׁשים וְאַרְבָעָה יָמִים , <x>70 19:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)